

*Коптякова Е.Е.,*

*кандидат филологических наук, доцент  
Сургутский государственный университет*

*Россия, г. Сургут*

*Давиденко Е.Ю.*

*студент*

*3 курс, кафедра лингвистики и переводоведения*

*Институт гуманитарного образования и спорта*

*Россия, г. Сургут*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЕН В  
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация:* в данной статье рассматривается и анализируется специфика говорящих имен, а также их способы перевода на примере романов фантастического жанра Т. Пратчетта. Работа направлена на освещение трудностей, возникающих при переводе семантически нагруженных имен. Сохранение эмоционально оценочной и смысловой информации является самым важным критерием при оценивании качества перевода. Выявление закономерностей и рассмотрение наилучших переводческих решений позволяет расширить представление о способах перевода смысловых имен в литературе. Приводится основная терминология по теме и обозначаются переводческие приемы.

*Ключевые слова:* имена собственные, говорящие имена, художественный текст, фантастический жанр, роман, перевод, переводческие трансформации, Т. Пратчетт

***Annotation:** the article analyses the specifics of “speaking” proper names, as well as methods of their translation on the example of the novels of fantasy genre by T. Pratchett. The work is aimed at highlighting the difficulties encountered in translating semantically loaded names. The preservation of emotionally evaluative and semantic information is the most important criterion in assessing the quality of translation. Identifying patterns and considering the best translation solutions allows to expand the understanding of the ways of translating semantic names in the literature. The basic terminology on the topic is given and the features of the translation techniques are outlined.*

***Keywords:** proper names, speaking names, literary text, fantasy genre, novel, translation, translation transformations, T. Pratchett.*

Мир жанра фэнтези очень богат и разнообразен. Характерными особенностями жанра является наличие магии, мифических существ и волшебства в различных ее проявлениях.

С развитием данного жанра стало появляться множество произведений второсортного характера. Особенно это стало заметно в Великобритании в 1970 х годах, когда книжные полки были заполнены клишированными фэнтези-романами, с одинаковыми сюжетами и шаблонными героями. Еще неизвестный в то время писатель Терри Пратчетт выпустил свой первый роман «Цвет волшебства» как пародию и своеобразный протест против низкокачественных романов. По мере знакомства с работами писателя читатель всё больше понимает какие устоявшиеся каноны ломает автор, чем и привлекает все большее число фанатов.

Помимо «уничтожения» клише, Терри Пратчетт украшает свои произведения сатирой и многочисленными культурными аллюзиями частью которых являются говорящие имена героев. Так как действия романов всегда происходят в одном «Плоском Мире» читатель встречает уже известных ему героев из книги в книгу. В своих книгах Терри Пратчетт показывает, как

персонажи растут и меняются в ходе истории, и как они сталкиваются с вызовами жизни. Именно поэтому каждый его герой наделен уникальным именем, содержащим в себе кладезь информации о нем. В этом и заключается задача переводчика: правильно перевести имя героя, сохранив как семантическое, так и эмоциональное составляющее. В работах Терри Пратчетта это особенно важно, ведь почти все имена героев наполнены аллюзиями, игрой слов и сатирой и могут быть подвержены разной интерпретации.

Проблема перевода говорящих имен отражена в учебном пособии В.С. Виноградова «Введение в переводоведение», опубликованном в 2001 году, где одна глава посвящена именам собственным в оригинале и переводе. Автор обращает внимание на тот факт, что особые трудности представляет перевод так называемых «говорящих» имен собственных, что требует от переводчика анализа сущности и функции имени собственного в тексте оригинала с целью адекватного транслирования в текст перевода.

Согласно лингвисту Хьюберту Хермансу (1988), теоретически существует по меньшей мере четыре способа перевода имен с одного языка на другой:

- они могут быть скопированы, т.е. воспроизведены в целевом тексте точно так же, как они были в исходном тексте;
- они могут быть транскрибированы, транслитерированы или адаптированы на уровне орфографии, фонологии и т.д;
- формально не связанное имя может быть заменено в оригинальном тексте на любое заданное имя в исходном тексте (...);
- и поскольку (...) имя в исходном тексте вплетается в лексикон этого языка и приобретает "значение", оно может быть переведено [8, с.13].

Принимая решение о способе перевода / передачи имени собственного, переводчик должен стремиться к максимальной передаче контекстуального смысла. Д.И. Ермолович выделяет следующие переводческие приемы:

1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода. Речь идёт, в частности, о включении ИС в латинской графике в русский текст. В настоящее время это широко практикуется в отношении названий компаний, прежде всего в деловых и газетных текстах.

2. Ономастическое соответствие, то есть соответствие, воссоздающее фонографическую оболочку слова с той или иной степенью близости к оригиналу. Сюда относятся различные варианты транскрипционных, транслитерационных и традиционных соответствий.

3. Комментирующий перевод, то есть использование ономастического соответствия, дополненного комментарием в примечании или приложении.

4. Уточняющий перевод, то есть ономастическое соответствие, дополненное одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте.

5. Описательный перевод, то есть передача значения имени собственного нарицательным словом или словосочетанием.

6. Преобразующий перевод, то есть использование в качестве соответствия имени собственного, отличного от исходного. Обычно такой приём уместен для передачи ИС, обладающих яркими коннотациями в оригинале, но малоизвестных на языке перевода, особенно если переводчик считает, что комментирующий, уточняющий или описательный перевод неоправданно усложнят восприятие текста. Например, в переводе драматических произведений невозможно использовать примечания или комментарии, а описательный перевод может резко ослабить экспрессивность текста [2].

В качестве примера начнем с романа *Reaper Man*, написанном в 1991 году. В России книга выпускалась лишь в переводе Н. Берденникова. Словосочетание *Reaper Man* (дословно: Жнец) является устойчивым эпитетом олицетворенной Смерти, Мрачный жнец – скорее всего, является переводом другого эпитета Смерти – *Grim Reaper*.

Данный цикл книг изобилует смысловыми именами. Начать хотя бы с мальчика, который является подмастерьем и учеником Смерти. В оригинале его имя – Mortimer, сокращенно Mort. Слово *mort* в переводе означает (устар.) *смерть* [<https://wooordhunt.ru/>]. Истоки имени *Мортимер* уходят в глубокую древность. Оно имеет англосаксонское происхождение и переводится как «поглощающий смерть» или «владеющий смертью».

(Далее отрывок из знакомства Mort со Смертью):

«‘They call me Mort.’

WHAT A COINCIDENCE, [...]» [9, с.2]

«-Но все называют меня Мор.

- КАКОЕ СОВПАДЕНИЕ, [...]» [5, с. 22]

Дело не только в том, что *mort* означает *смерть*, но и в том, что из другого известного произведения Терри Пратчетта «Безумная звезда» (The Light Fantastic) стало известно, что Mort – это прозвище самого Смерти (Смерть в данном произведении мужского пола).

Н. Берденников, также, как и С. Жужунава в первой книге из цикла (Mort) перевел имя героя как Мор. В словаре Ушакова [7] мор, мора, муж. (разг. устар.) означает – повальная смерть, эпидемия. «Природы ужас – Мор свирепствует в лесах» [3]. Таким образом, имя героя сохранило для русскоязычных читателей свою семантику, не сильно изменив звучание.

Имя главного героя (Death) переведено буквально – Смерть. Единственное затруднительное отличие – это род. В русском языке слово «смерть» женского рода, но изменения окончаний глаголов помогло показать, что герой мужского пола: «Смерть отбросил полотенце и встал...» [6, с. 19].

В данном романе Смерть решает уйти в отпуск и для этого придумывает себе имя – Bill Door. Так как имя Уильям означает «страж» (guardian), вполне вероятно, что имя Bill Door означает *Страж двери* или, более прозаично, *Страж порога*. Страж Порога – это угрожающая фигура, описываемая рядом эзотерических учителей. Термин «Страж Порога» (Guardian of the Threshold),

часто называемый «Обитателем Порога», указывает на спектральный образ, который, как предполагается, проявляется, как только «ученик духа восходит по пути в высшие миры знания». «Обитатель порога» (или «Страж порога») как литературное изобретение английского мистика и романиста Эдварда Бульвер-Литтона встречается в его романе «Занони» (1842). После основания Теософского общества в 1875 году этот термин получил широкое распространение в теософских кругах.

Фамилия Door – это, предположительно, каламбур на идиому «на пороге смерти» (at Death's Door), а также шутка о том, что Смерть не может придумать лучшего поддельного человеческого имени, чем объект прямо перед ним. Но если принять во внимание, что у имени Уильям есть значение «страж», то антропоним Door приобретает дополнительный (хотя, возможно, и непреднамеренный) смысл. Это имеет смысл в контексте романа, т.к. Смерть является одновременно своего рода пограничным привратником, если учесть, как он выполняет свою работу, а также, в некотором роде, хранителем всей жизни на Диске, принимая во внимание как он работает, чтобы защитить ее от безразличной жестокости Аудиторов (сущности, поддерживающие порядок в мироздании, они отрицают личность как таковую, а при приобретении личностных черт исчезают, ненавидят беспорядок, который вносят живые существа). Дверь – это переход из жизни в смерть, и он защищает ее и следит за тем, чтобы он работал должным образом. В этом есть отголоски римского бога Януса (Janus) (бог ворот и дверей – происхождение слова janitor (*дворник*), первоначально слуга или рабыня, которая следила за входной дверью римского дома и месяц январь (January), который приходится на начало нового года), а также проявление всех других народных и религиозных обычаев, связанных с порогами (и, в частности, их связь со смертью).

Еще один вариант – это игра слов, построенная на созвучии: Bill Door и builder (*строитель, создатель*). В романе Смерть решил взять отпуск и

заниматься деятельностью созидательного характера, чем и может объясняться выбор такого имени.

Также возможно, что *Bill Door* – это шутка, пародирующая имя *Bill Gates*, но это сильно упрощает семантику имени.

В переводе Н. Берденникова имя звучит как Билл Двер. Русскоязычный читатель узнает слово *дверь* в имени, но связь со смертью уловить здесь проблематично из-за того, что в русском языке существует фразеологизм «на пороге смерти». Есть еще идиома «за дверью гроба» (после смерти; в загробном мире), но она является менее употребительной по сравнению с идиомой «на пороге смерти». Стоит отметить, что имя в оригинале само по себе является загадкой, которую при наличии фоновых знаний можно понять, но, вероятно, для читателей, на каком бы языке они не говорили, имя останется семантически пустым.

*Windle Poons* – стотридцатилетний волшебник, умерший в самом начале книги, точнее, попытавшийся умереть, также является носителем необычного имени. Слово *windle* на древнеанглийском языке – *windan*, что значит *to wind, twist*. В словаре [1] глагол *wind* имеет следующие значения: 1) вызывать одышку; заставить задохнуться, запыхаться; 2) дать первести дух; 3) (по)чувать. Учитывая, что персонаж – невысокий, щуплый старичок, который при жизни пользовался инвалидным креслом и слуховой трубкой, смысл имени прорисован. Но здесь может быть и другая коннотация. *Windle* – это английский производитель, который строил гоночные коляски. Компания была основана Терри Уиндлом и поставляла как монококовые шасси Формулы-1, так и трубчатые шасси Формулы-2 для использования в гонках клубного уровня вплоть до уровня чемпионата мира включительно. Следовательно, Терри Пратчетт мог назвать так персонажа намеренно для получения комического эффекта, тогда ужасно медленный старичок связан с одним из самых быстрых транспортных средств в мире. *Poon* – это розовое дерево, которое считается очень твёрдым и плотным материалом. Здесь также



может быть шутка, основанная на контрасте: щуплый старик с фамилией крепкого дерева.

Н. Берденников перевел имя как Ветром Сдумс. Ветер от *wind*, а фамилия была создана в созвучии с *poons*, а также была использована для создания образа персонажа, который настолько хилый, что его сдувает ветром (Сдумс – сдувать). Необычно здесь то, что имя персонажа находится в творительном падеже, а не в именительном, как это принято. Данный преобразовательный перевод хоть и меняет смысл имени, но одновременно и добавляет образность персонажу.

Таким образом, передать изначальный замысел автора зачастую невозможно. Из-за отличий в реалиях, в языковых средствах, исходный материал теряет заложенный в него смысл. Переводчики на основании доступных средств передают имена, меняя семантику, но сохраняя эмоциональную составляющую. Имена, хоть и измененные, формируют отношение читателя к содержанию и выполняют одну из главных целей художественного текста: оказывают эстетическое воздействие.

Следующий пример романа, изобилующем говорящими именами – *Going postal* (фэнтези-роман английского писателя Терри Пратчетта, опубликованный в 2004 году). В России были изданы книги двух разных переводов. Один более раннего периода (2005 год) Романа Кутузова и другой (2016 год) Елизаветы Шульги.

Само название произведения *Going postal* отсылает к американскому фразеологизму *to go postal*. Появившееся в 1990-х годах в американских СМИ оно было связано с рядом инцидентов, произошедших в отделениях почтовой службы США в 80-90-х гг., в которых служащие отделений совершили массовые убийства своих коллег и рядовых граждан. Одной из адаптаций при переводе на русский язык является окказионализм «опочтарение». Этот термин применяется для обозначения совершённого акта насилия или массового убийства, человеком, находящимся в психически нестабильном



состоянии, по отношению к третьим лицам, например, к коллегам по работе или случайно оказавшимся рядом людям, прямо не провоцировавших агрессора на подобные действия. Для русскоязычного читателя значение данного фразеологизма не известно.

Going postal – это первая книга из цикла, в центре которой очаровательный мошенник Moist von Lipwig. Его имя говорит само за себя, ведь Moist (slightly wet; damp) в переводе означает *сырой, влажный*, что можно интерпретировать как *скользкий* человек, которого трудно поймать или которому нельзя доверять. В фамилии героя есть приставка von, что может иметь несколько значений: 1) изначально в Германии префикс «von» (он же «фон») обозначал принадлежность к какой-либо местности. То есть префикс был указательным и на русский переводился как «из»; 2) von – признак знатного /благородного происхождения. Фамилия Von Lipwig может означать *из города Lipwig* и / или *принадлежащий благородному роду Lipwig*. Слово *lipwig* также имеет свое семантическое значение. *Lip* в переводе значит *губа*, а *wig* – *парик*. Дословно парик для губ, или же накладные усы, которые используют мошенники для сокрытия личности. А как известно из произведения, герой не раз прибегал к разного рода ухищрениям для изменения внешности. Таким образом имя и фамилия главного героя дают понять личность этого персонажа и его род деятельности. Так как Moist von Lipwig был мошенником у него было несколько ненастоящих имен: Albert Spangler, Edwin Streep, Mundo Smith.

1. Albert Spangler. Слово *spangle* – (to cover or to decorate something with small pieces of something shiny) покрывать что-то блестками или *spangles* – *блестки* явно отсылает к замыслу автора – показать данным прозвищем, попытку персонажа скрыть настоящую личину за мишурой, блестками.

2. Edwin Streep. Фамилия Streep созвучна с глаголом *strip*, одно из значений которого – *ободрать/грабить*.

В переводе Романа Кутузова героя зовут Мокрист фон Губвиг. Имя созвучно со словом *мокрый*, что имплицитно указывает на скользкий характер героя. В слове *lipwig* переводу подверглась только первая часть слова, из-за чего слово в русском языке не приобрело семантику оригинала.

В переводе Елизаветы Шульги персонажа зовут Мокриц фон Липвиг. Имя здесь передано, с учетом половой принадлежности, от слова *мокрица* (мелкое ракообразное насекомое). Переводчик взяла за основу слово *мокрица* и использовала его как имя мужчины. У слова сохраняется иностранное звучание, но теряется семантика оригинального слова.

Вторая героиня данного произведения Adora Belle Dearheart. Русскоязычному читателю трудно уловить игру слов, которая складывается при произношении двух имен – Adora+Belle=adorable (very attractive and easy to feel love for). Согласно электронному словарю Urban Dictionary [10] слово dearheart также имеет свое значение an affectionate soubriquet for the person that has woken your heart and dispelled your misgivings about the world at large (ласковое прозвище для человека, который пробудил ваше сердце и развеял опасения по поводу мира в целом). Также *dear heart* является ласковым обращением к любимым и переводится обычно: *душа моя, сердце моё, милый; милая*.

Ангела Красота Добросерд, так Роман Кутузов перевел имя героини. Он оставил сочетаемость двух имен, их взаимосвязь друг с другом, сохранив при этом гендерную принадлежность. *Добросерд* является сокращенной калькой, и несет некую смысловую и эмоциональную нагрузку, как и в оригинале, но в меньшей степени.

Существует также перевод, в котором имя было просто транслитерировано: Адора Белла Диархарт. В таком случае читатель из имени персонажа ничего подчеркнуть не сможет и получит лишь набор букв.

В работе Елизаветы Шульги девушку зовут Дора Гая Ласка. Здесь также, как и в оригинале, полностью смысл имени получается только при

сложении двух имен: Дора+Гая=дорогая. Хотя *adorable* и *дорогая* несколько отличаются по своему значению игра слов передана безупречно. Имя Дора очень созвучно имени *Adora*. Фамилию Е. Шульга полностью преобразовала и исходное значение слова было утеряно.

Антагониста главного героя зовут *Reacher Gilt*. В англо-русском словаре Мюллера глагол *reach* имеет следующие значения:

- 1) протя́гивать, выт́ягивать (часто *reach out*);  
to reach one's hand across the table протяну́ть ру́ку че́рез стол
- 2) достава́ть; дотя́гиваться; брать (часто *reach for*)
- 3) доезжа́ть до; добира́ться до;

А слово *gilt* в том же словаре в качестве существительного означает:

- 1) позоло́та
- 2) (обыкн. pl) разг. надёжные ценные бума́ги [4]

Таким образом, исходя из имени героя, мы понимаем, что это человек, который тянется к золоту/ценным бумагам. В произведении *Reacher Gilt* является отрицательным персонажем, мошенником, зацикленным на деньгах и негуманных способах их получения.

В переводе Р. Кутузова персонаж получает имя Взяткер Позолот. Это отсылает к его незаконным методам ведения бизнеса и тяге к богатству. У Е. Шульги – Хват Позолот, что также является удачным переводческим решением, т.к. смысловая информация имени передана.

В начале повествования нам встречается палач, проводивший казнь через повешение, по имени *Daniel "One Drop" Trooper*. В данном случае с переводческой точки зрения нас интересует перевод прозвища *One Drop*. В англо-русском словаре [1] существительное *drop* имеет много значений: 1) капля; 5) (внезапное) падение; 6) расстояние; в данном случае *one drop* может означать одну каплю крови (при отрубании головы) или резкое падение (рычага/тела). Переводы: Даниэль «Раз Вздернуть» Трупер (Р. Кутузов); Даниэль «И-Раз» Трупер (Е. Шульга).

Таким образом, в данных переводах преобладает преобразующий прием, который максимально точно способен передать замысел автора. Также получилось сохранить игру слов, которая является одним из самых сложных, с точки зрения перевода, стилистических приемов.

Перевод имён собственных является одной из наиболее сложных проблем современного переводоведения. Художественный текст, особенно юмористического жанра, содержит в себе много аллюзий, игры слов и других стилистических приемов, перевод которых зачастую затруднителен.

Почти все имена в произведениях Терри Пратчетта являются смысловыми, т.е. несут в себе определенную информацию. Поэтому при переводе художественных произведений, когда требуется сохранить специфику внутренней формы имени собственного с целью создания определенного художественного образа, зачастую используют семантическую передачу имени собственного, отдавая приоритет внутренней (семантической) форме, а не внешней (фонетической и / или графической). Проанализировав тесты переводов, можно заметить, что большинство переводчиков это и делает. Транслитерация как способ перевода была использована крайне редко. В романах Терри Пратчетта имена собственные создаются с определенной целью: чтобы подчеркнуть те или иные особенности характера персонажей, историческую эпоху, социокультурную обстановку, семейные обстоятельства персонажей и др.

#### **Использованные источники:**

1. Аракин В.Д., Выгодская, З. С., Ильина, Н. Н. Англо-русский словарь: Ок. 36 000 слов / З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина – 13-е изд. – Москва: Русский язык, 1991 – 608 с.

2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Ермолович, Д.И. – Москва: Р.Валент, 2001 – 199 с.
3. Крылов И.А. Полное собрание сочинений в 3-х томах. Т. 3: Басни, стихотворения, письма и деловые бумаги. Книга вторая. М.: ОГИЗ. Гос. изд-во худ. литературы. 1946 – 234 с.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь Мюллера / Мюллер, В.К. // Академик: [сайт]. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/> (дата обращения: 13.11.2023).
5. Пратчетт Терри Мор, ученик Смерти / Пратчетт, Терри. – Москва: Эксмо, 2020 – 352 с.
6. Пратчетт Терри Мрачный Жнец / Пратчетт, Терри. – Москва: Эксмо, 2020 – 352 с.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова онлайн Мор / Ушаков, Д.Н. // Толковый словарь Ушакова: – URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=30605> (дата обращения: 30.11.2023).
8. Hermans Theo On Translating Proper Names, with reference to De Witte and Max Havelaar / Hermans, Theo // The Athlone Press. – 1988. – № . – С. 1-24.]
9. Pratchett Terry Mort page2 / Pratchett, Terry // Novel 12: [сайт]. – URL: <https://novel12.com/mort/page-2-114485.htm> (дата обращения: 30.11.2023).
10. Urban Dictionary dearheart / Urban Dictionary // Urban Dictionary: – URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dearheart> (дата обращения: 12.11.2023).